

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

PHỤ LỤC 02

APPENDIX 02

(Đính kèm Hợp Đồng Thuê Căn Hộ số LC/2007/MAP/B3a.12 ký ngày
26 tháng 07 năm 2020)

(Attached to the Apartment Lease Agreement LC/2007/MAP/B3a.12 signed
on 26th July 2020)

Phụ lục này được lập tại TP.HCM vào ngày ngày 6 tháng 1 năm 2022. Chúng tôi gồm:

This Appendix is made in HCMC on 6th, January, 2022. We are:

BÊN CHO THUÊ NHÀ (BÊN A) / THE LESSOR (PARTY A):

Ông/ Bà/ Mr/Ms: **ZHOU MAOHAN**

CMND/ID/Passport No.: G42931397

Ngày cấp/ Issued Date: 28/05/2010

Nơi cấp/ Issued Place: China

Quốc tịch/Nationality: China

Là chủ sở hữu hợp pháp Căn Hộ số: B3A.12 chung cư MATERI AN PHU, 179 Xa Lộ Hà Nội, Thảo Điền, Quận 2, TPHCM

Is the legal owner of the rented Apartment No.B3A.12 Masteri An Phu, 179 Xa Lộ Hà Nội, Thảo Điền, District 2, Ho Chi Minh city.

Bên đại diện được ủy quyền/ *The authorized representative:*

CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK

VNK INVESTMENT CONSULTANCY JOINT STOCK COMPANY

Mã số thuế /Tax code: **0315286793**

Địa chỉ/Address: Số 32 đường Trần Lưu, Phường An Phú, Thành phố Thủ Đức, TP. HCM/
No. 32 Tran Luu Str., An Phu Ward, Thu Duc City, HCM City.

Người đại diện/ Representative: **ÔNG/ MR. KO KWANG SOO**

Chức vụ/ Position: Giám đốc/ Director

Số điện thoại/ Phone: 0966 913131



BÊN THUÊ (BÊN B)/ THE LESSEE (PARTY B):

Họ Tên /Full Name: **FANGON LIWAYWAY SANTOS**

Passport số/ Passport No.: P1743640A

On/Vào ngày: 25/01/2017

Tại/At: Philipines

Sau khi cùng bàn bạc, chúng tôi thống nhất điều chỉnh Điều khoản trong hợp đồng căn hộ B3A.12 Masteri An Phu như sau:

After discussed, we agree to extend the lease amend the Article of apartment B3A.12

Masteri An Phu as below:

Điều 3: Giá thuê:

Giá thuê phải trả cho Bên Cho Thuê là: **13,000,000 (bằng chữ: Mười ba triệu Việt Nam Đồng).**

Giá thuê trên sẽ không thay đổi trong suốt thời gian thuê. Đơn vị tiền tệ cố định: Việt Nam đồng.

Giá thuê trên đã bao gồm:

- Chi phí quản lý

Giá thuê trên chưa bao gồm:

- Thuế
- Tất cả các chi phí khác như Internet, cáp tivi, dọn dẹp, điện, nước, điện thoại,...(nếu có);

Trường hợp Bên Thuê sử dụng các dịch vụ có đăng ký thì Bên Thuê có nghĩa vụ trả/thanh toán các khoản phí, lệ phí cho đơn vị/công ty quản lý, khai thác, cung cấp dịch vụ đó trên cơ sở các Hợp đồng/Thỏa thuận cung cấp dịch vụ đã ký và Nội Quy Khu Căn Hộ.

Article 3: Rental price:

The rent payable to the Lessor is: 13,000,000 (in words: Thirteen million Vietnam dong).

The above rental price will not change during the rental term. Fixed currency: Vietnam dong.

The rental fee includes:

- *Management fee*

The rental fee does not include:

- *Taxes*
- *All other expenses such as Internet, cable TV, cleaning, electricity, water, telephone, ... (if any);*

In case the Lessee uses other registered services, the Lessee is in charge of paying fees and expenses to the managing, exploiting and providing company/unit basing on the signed contracts/agreements for such services and Internal Regulations and in compliance with

the regulations issued by the Board of Management/The Lessor.

Điều 4: Thời hạn thuê:

Hai bên gia hạn hợp đồng thêm 6 (sáu) tháng: từ ngày 02/02/2022 đến ngày 01/08/2022.

Article 4: Lease Term:

Both parties will extend the leasing contract for 6 (six) months from 02/02/2022 to 01/08/2022.

Các điều khoản và điều kiện khác trong Hợp đồng Cho Thuê Căn hộ được ký vào vào ngày 26 tháng 07 năm 2020 giữa bên A và bên B vẫn giữ nguyên hiệu lực, không thay đổi.

Other terms and conditions in the Apartment Lease Contract signed on July 26th, 2020 between Party A and Party B remain its validity.

Phụ lục này được lập thành 02 (two) bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ một bản. Phụ lục có giá trị kể từ ngày ký. Trong trường hợp có tranh chấp liên quan đến Phụ lục này thì bản Tiếng Việt sẽ được ưu tiên hơn.

This Annex is made into 02 (two) copies with the same value, each party keeps one copy.

The Annex is valid from the date of signing. In the event of a dispute arising regarding this Annex, the Vietnamese version shall prevail.



**GIAM ĐỐC
KO KWANG SOO**

**BÊN THUÊ (BÊN B)
THE LESSEE (PARTY B)**

